Porównanie tłumaczeń I Koryntian 10:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś ktoś wam powiedziałby to ofiarowane bóstwu jest nie jedzcie z powodu tamtego który ujawnił i sumienia bowiem Pana ziemia i pełnia jej |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli jednak ktoś powiedziałby wam: To jest ofiara złożona bóstwom, nie jedzcie ze względu na tego, który to wyjawił,\* a także na sumienie;[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśliby zaś ktoś wam powiedział: To świątyni ofiarowane\* jest, nie jedzcie z powodu tamtego, (który oświadczył), i sumienia\*\* [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś ktoś wam powiedziałby to ofiarowane bóstwu jest nie jedzcie z powodu tamtego który ujawnił i sumienia bowiem Pana ziemia i pełnia jej |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli jednak ktoś powiedziałby wam: To jest ofiara złożona bóstwom, nie jedzcie ze względu na tego, który zwrócił na to uwagę, a także ze względu na sumienie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz jeśli ktoś wam powie: To jest ofiarowane bożkom, nie jedzcie ze względu na tego, który to powiedział, i ze względu na sumienie. Pańska bowiem jest ziemia i wszystko, co ją napełnia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale jeźliby wam kto rzekł: To jest bałwanom ofiarowane, nie jedzcie dla onego, który to oznajmił i dla sumienia; albowiem Pańska jest ziemia i napełnienie jej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz jeśliby kto rzekł: To jest bałwanom ofiarowano: nie jedzcie dla onego, który oznajmił, i dla sumnienia, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdyby ktoś powiedział: To było złożone na ofiarę – nie jedzcie przez wzgląd na tego, który was ostrzegał, i z uwagi na sumienie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeśliby wam ktoś powiedział: To jest mięso złożone w ofierze bałwanom, nie jedzcie przez wzgląd na onego, który na to wskazał, i dla spokoju sumienia; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdyby jednak ktoś wam powiedział: To było złożone na ofiarę bożkom, nie jedzcie przez wzgląd na tego, który to oznajmił, i ze względu na sumienie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyby jednak ktoś wam powiedział, że mięso pochodzi z ofiar składanych bożkom, to nie jedzcie go ze względu na tego, który to powiedział i ze względu na sumienie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Lecz jeśli ktoś wam powie: „To jest ze złożonej ofiary”, nie jedzcie ze względu na tego, który was ostrzegł, i z racji tej świadomości —  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeśli jednak ktoś zwróci wam uwagę, że jest to mięso z pogańskiego ołtarza wtedy nie jedzcie, by mu nie zakłócić spokoju sumienia.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdyby jednak ktoś wam powiedział: ʼTo było złożone na ofiaręʼ bóstwom, nie jedzcie przez wzgląd na tego, który was ostrzegł, i ze względu na spokój sumienia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж хто вам скаже: Це жертва для ідолів, - не їжте задля того, хто (це) сказав, та й за совість. [Земля - Господня земля, і все, що на ній]. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale jeśliby ktoś wam powiedział: To jest ofiarowane wizerunkom nie jedzcie z powodu tego, który to oznajmił oraz sumienia; ponieważ Pana jest ziemia i jej zawartość. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli wam jednak ktoś powie: "To mięso było złożone na ofiarę", to go nie jedzcie, ze względu na osobę, która zwróciła na to uwagę, a także ze względu na sumienie, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale gdyby ktoś wam rzekł: ”To zostało złożone w ofierze”, nie jedzcie ze względu na tego, który to wyjawił, i ze względu na sumienie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ale gdyby ktoś was ostrzegł, mówiąc: „Te pokarmy były przecież ofiarowane bożkom!”, nie jedzcie—ze względu na tego człowieka i sumienie. |

1. 1) <x>520 14:15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Chodzi o ofiary pokarmowe dla bóstw pogańskich. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Inna lekcja: "sumienia - bo Pana ziemia i wypełnienie jej". [↑](#footnote-ref-4)